

Scène Nationale
de Sète  et du
Bassin de Thau

Le Cantique des cantiques & Hommage à Mahmoud Darwich

Rodolphe Burger
Mehdi Haddab
Yves Dormoy
Julien Perraudeau
Ruth Rosenthal
Rayess Bek

création 2010



Le Cantique des cantiques & Hommage à Mahmoud Darwich

Pourquoi cet hommage à Darwich, et pourquoi *le Cantique des cantiques* ?

Le mieux est peut-être que je raconte ce qui ressemble bien à une histoire. Il y a d'abord cet appel téléphonique, un jour (nous sommes en 2001) d'Alain Bashung, qui me propose de l'aider à concevoir sa cérémonie de mariage avec Chloé Mons. Il ne s'agira pas d'une cérémonie religieuse, mais il souhaite tout de même qu'elle ait lieu dans une église d'Audinghen, dans le Pas-de-Calais. Le curé est d'accord, mais Alain souhaite que nous enregistrons une maquette et que nous la lui présentions pour le rassurer. Mon ami Olivier Cadiot vient de participer à l'énorme entreprise de la Bible Bayard, avec d'autres écrivains contemporains. Sa traduction magnifique du Cantique est achevée et je la propose à Alain et Chloé. Nous enregistrons chez moi une maquette de cette lecture accompagnée d'une musique que j'ai préparée la veille. La séance est mémorable : partis pour enregistrer un extrait du texte, nous sommes tous trois emportés et la version dure plus de vingt minutes. C'est elle que nous avons jouée ensemble à leur mariage devant une centaine de personnes.

C'est cette même version qui paraît ensuite, à la demande d'Alain et Chloé, sur mon label Dernière Bande et aux éditions Bayard. Elle figure également dans l'intégrale d'Alain parue chez Barclay. La circonstance privée a donc donné lieu à un disque qui circule et parvient un jour aux oreilles d'Élias Sanbar. Détail pour moi extraordinaire, c'est par Jean-Luc Godard qu'Élias Sanbar a pris connaissance de notre «version» du Cantique.

Il se trouve que j'ai découvert chez mon ami Francis Bueb, à Sarajevo, le film *Notre Musique* de Godard où figure ce très beau passage d'un entretien de Darwich avec une étudiante juive filmé dans l'aéroport de Sarajevo.

C'est d'abord par ses entretiens, plus que par sa poésie, que j'ai pour ma part découvert l'immense Mahmoud Darwich.

Pour poursuivre l'«histoire», Elias Sanbar prend un jour contact avec moi via un ami commun, Alain Milianti. Nous dînons ensemble et évoquons l'éventualité d'un travail musical autour d'un texte de Darwich traduit par Sanbar, qui s'intitule *S'envolent les colombes* et dont Elias souligne l'incroyable proximité avec le Cantique.

Une mise en miroir des deux textes mis en musique pourrait avoir lieu à Paris et à Ramallah. Cet hommage ne put être rendu du vivant de Darwich.

Ce projet, continue de me hanter, et je l'évoque notamment auprès de Rayess Bek, jeune musicien venu de Beyrouth, rencontré à Marseille en juin 2009.

Lorsqu'Yvon Tranchant, Directeur de la Scène Nationale de Sète, me propose une série de créations en 2010, c'est, je crois, le premier projet dont je lui parle.

Le concert est créé en mars 2010 sur le plateau du Théâtre Molière à Sète. Le Cantique est repris, remusicalisé, dans une version à deux voix, Le texte hébreu est récité par Ruth Rosenthal, du groupe Winter Family. En miroir, le poème de Darwich est mis en musique et déclamé en arabe par Rayess Bek. Les musiciens que je convie pour cette création s'imposent vite : Julien Perraudeau est le bassiste et claviériste qui m'accompagne régulièrement au sein de mon nouveau trio. Yves Dormoy, électronique et

clarinette, est le musicien-compositeur avec lequel s'est développé le projet Planétarium. Nous venons notamment d'achever une tournée avec des musiciens ouzbeks.

Mehdi Haddab, extraordinaire joueur d'Oud, a été le partenaire clé du projet Before Bach et nous avons souvent joué ensemble. Il a également accompagné Rachid Taha et développe son propre projet, Speed Caravan, dont l'album a été en grande partie enregistré au studio Klein Leberau de Sainte-Marie-aux-Mines.

De Darwich, je citerai simplement cet extrait de ses Entretiens sur la poésie, parus aux éditions Actes Sud :
« Comme vous le savez, j'ai fait mes études dans une école israélienne, et certains livres de l'Ancien Testament étaient au programme en hébreu. J'ai lu la Bible en tant qu'œuvre littéraire, et non comme une référence religieuse ou historique... Trois textes de l'Ancien Testament sont hautement poétiques, et dénotent une profonde expérience humaine : *Job*, *l'Ecclésiaste*, et *le Cantique des cantiques*... *Le Cantique des cantiques* est considéré par les plus grands poètes du monde comme un pur chef-d'œuvre... Il a des antécédents en Egypte pharaonique et en Mésopotamie. »

Rodolphe Burger

Remerciements à Chloé Mons, Elias Sanbar, Alain Milianti.

Le Cantique des cantiques (extrait)

Regarde l'hiver est fini
la pluie a cessé elle s'en va
On voit des fleurs dans ce pays
le moment de la chanson est arrivé
On entend la voix des tourterelles dans notre pays
Première figue du figuier
les vignes en fleur donnent une odeur
Lève-toi
mon amie ma belle
En avant
(...)
Le roi Salomon s'est fait un palanquin
avec des arbres du Liban
Colonnes d'argent
dais en or sièges de pourpre
Intérieur marqueté
avec amour
Celui des filles de Jérusalem

Le Cantique des cantiques, La Bible
traduction d'Olivier Cadiot et Michel Berder
Éditions Bayard - Droits réservés

S'envolent les colombes (extrait)

J'ai vu avril sur la mer.
J'ai dit : Tu as oublié le suspens de tes mains,
Oublié les cantiques sur mes plaies.
Combien peux-tu naître dans mon songe
Et me mettre à mort,
Pour que je crie : Je t'aime.
Et que tu trouves le repos ?
Je t'appelle avant les mots.
Je m'envole avec ta hanche avant d'arriver
chez toi.
Combien parviendras-tu à déposer les adresses
de mon âme dans les becs de ces colombes,
à disparaître, tel l'horizon sur les pentes,
Pour que je sache que tu es Babel, Égypte et
Shâm ?
S'envolent les colombes.
Se posent les colombes.

S'envolent les colombes
Mahmoud Darwich, traduction d'Elias Sanbar
Éditions Actes Sud - Droits réservés